

# la niuz

OCTOBRE, NOVEMBRE,  
DÉCEMBRE 2019

*Tichri, Hechvan, Kislev,  
Tevet 5780*



**Aki  
Esta  
mos**

L'association  
des amis de la Lettre  
Sépharade

[www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)  
[akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

[06 98 52 15 15](tel:0698521515)

Concert de Lily Henley le 18 juin 2019 au Café de la danse. Photo : Céline Scaringi.

# À la radio

## LA VOIX DU JUDÉO-ESPAGNOL AKI ESTAMOS

Les jeudis 3 octobre, 7 novembre et 5 décembre à 10 h 30 sur l'antenne de Radio Judaïques FM (94.8)

Une émission produite par Lise Gutman en compagnie de Bella Lustyk qui présente les activités d'Aki Estamos – AALS.

[www.judaïquesfm.com](http://www.judaïquesfm.com)

## Nos activités

Sauf autre précision, informations et réservations auprès de Sylvie par téléphone au 06 98 52 15 15 et par mail à [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

## COURS ET ATELIER DE JUDÉO-ESPAGNOL \*

Le jeudi de 14 h 30 à 16 h  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>  
Ⓜ République

- Cours niveaux avancé, moyen, voire débutant dispensés en alternance par Marie-Christine Bornes Varol, professeure des Universités à l'INALCO, et par Pandelis Mavrogiannis, enseignant à l'INALCO.
- Atelier de pratique de la langue occasionnellement animé par Izo Abram.

Reprise le jeudi 17 octobre 2019

Informations et inscriptions  
auprès de Izo Abram au 06 68 29 44 86  
ou [izo\\_abram@hotmail.com](mailto:izo_abram@hotmail.com)

## CHORALE JUDÉO-ESPAGNOLE \*

Le mardi de 17 h à 19 h  
à la maison de la Culture yiddish  
29, rue du Château d'eau, Paris 10<sup>e</sup>  
Ⓜ Château d'eau ou République

La chorale d'Aki Estamos a repris le 17 septembre 2019. Elle est dirigée depuis son origine, il y a neuf ans, par la chanteuse et chef de chœur Marlène Samoun.

Informations et inscriptions auprès  
d'Andrée Makédonsky au 06 87 79 13 95

## ATELIER DE THÉÂTRE JUDÉO-ESPAGNOL \*

Horaires à préciser  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>  
Ⓜ République

Travail sur des textes en judéo-espagnol et français.

Informations et inscriptions auprès  
de Sylvie au 06 98 52 15 15

\* Sauf pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

## Nos rendez-vous

### CONFÉRENCE MUSICALE Avec Rivka Havassi et Jako El muzikante

Dimanche 3 novembre de 15 h à 18 h 30  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>  
Ⓜ République



Jako El Muzikante

Rivka Havassi est spécialiste du répertoire judéo-espagnol de Salonique des années 1920-1930. Elle enseigne au Centre de recherche sur les musiques juives de l'Université hébraïque de Jérusalem.

Jako el Muzikante (pseudonyme de Xurxo Fernandes) est un chanteur espagnol d'origine galicienne spécialisé dans le répertoire judéo-espagnol.

Conférence en anglais avec texte traduit remis aux participants.

Informations et inscriptions auprès de  
Sylvie au 06 98 52 15 15

Rafraîchissements et spécialités  
judéo-espagnoles PAF: 10 €

## DÉJEUNER ET/OU DÎNER DE RENTRÉE

Mardi 12 novembre à 12 h 30  
(rendez-vous à 12 h)  
et/ou Jeudi 14 novembre à 20 h  
(rendez-vous à 19 h 30)  
au restaurant Le Janissaire cuisine turque  
22 allée Vivaldi, Paris 11<sup>e</sup>  
Ⓜ Daumesnil

Réservations auprès de Sylvie au  
06 98 52 15 15 ou Annette au 06 81 06 96 82  
PAF: 35 € tout compris

## RENCONTRES LITTÉRAIRES Avec Michèle Sarde

en dialogue avec François Azar  
Mardi 5 novembre à 19 h 30  
à la bibliothèque de l'AIU  
6bis rue Michel-Ange, Paris 16<sup>e</sup>  
Ⓜ Michel-Ange Auteuil



À la recherche de Marie J. (Julliard,  
septembre 2019)

Octobre 1944. Marie et son époux Moïse sont déportés à Auschwitz, d'où ils ne reviendront pas. Du moins est-ce là ce que croit savoir leur petite-fille qui, soixante-dix ans plus tard, décide de retracer le parcours tourmenté de sa grand-mère, de sa Roumanie natale jusqu'à l'Italie – refuge illusoire face aux persécutions nazies –, en passant par la Bulgarie et la France. À la recherche de Marie J. entrecroise ainsi deux récits: celui de l'enquête haletante de la narratrice à travers différents pays, et celui de la vie romanesque d'une jeune sépharade d'Europe de l'Est dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Réservations et inscriptions auprès de  
Sylvie au 06 98 52 15 15 ou [maber@aiu.org](mailto:maber@aiu.org)  
PAF: 5 €

## Rencontre autour des contes judéo-espagnols

Avec François Azar  
Mardi 19 novembre à 19 h 30  
à la Moïshe House  
19 avenue de la République, Paris 11<sup>e</sup>  
Ⓜ République

Les contes judéo-espagnols, anciens ou nouveaux, portent la mémoire des Juifs sépharades d'Orient, de leur sagesse, de leur mode de vie et surtout de leur humour. Les petits et les grands défauts de chacun y sont traités avec beaucoup d'ironie et de réalisme.

Cette présentation alternera lecture de contes et clés d'explication permettant d'appréhender les grands traits du monde judéo-espagnol.

Réservations et inscriptions auprès de [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

## Une odyssée judéo-espagnole d'Isaac Papo

Avec David Papo et Nathalie Bauer  
En partenariat avec l'Alliance israélite universelle.

Dimanche 8 décembre à 15 h

à la bibliothèque de l'AIU  
6 bis, rue Michel-Ange, Paris 16<sup>e</sup>

📞 Michel-Ange Auteuil

Rencontre autour du livre d'Isaac Papo *Une odyssée judéo-espagnole* (Lior éditions, 2019) en présence du fils de l'auteur, David Papo, de la traductrice Nathalie Bauer (sous réserve), de Livia Parnès, éditrice et docteur en histoire.



Né à Milan en 1926, Isaac Papo a fondé et dirigé pendant quarante ans le département de neurochirurgie de l'hôpital d'Ancône. En parallèle, puis à sa retraite, il a entrepris de nombreuses recherches tant sur l'histoire de sa famille originaire d'Edirne en Thrace que des communautés judéo-espagnoles des Balkans. *Une odyssée judéo-espagnole*, d'abord publiée en espagnol, puis en italien constitue la somme de plus de vingt années d'enquêtes et de travaux.

Réservations auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15 ou [maber@aiu.org](mailto:maber@aiu.org)

PAF : 5 €

Verre de l'amitié à l'issue de la rencontre.

## ATELIER DE CUISINE JUDÉO-ESPAGNOL

Lundi 16 décembre de 15 h à 18 h 30  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>

À la veille de la fête de Hanouka, venez apprendre à faire des beignets de Hanouka et des biskotchos avec Bella Clougher. Vous les emporterez avec vous. **Nombre de places limité.**

Informations et inscriptions auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15

PAF : 10 €

## Et aussi

### JUDÉO-ESPAGNOL À L'INALCO

65, rue des Grands-Moulins, Paris 13<sup>e</sup>

Au premier semestre  
**reprise le jeudi 17 septembre 2019**

– Judéo-espagnol niveau 1 le mardi de 9 h à 11 h salle 5.04 (avec Pandelis Mavrogiannis).

– Judéo-espagnol niveau 2 le mardi de 12 h à 14 h 30 salle 7.04 (avec Marie-Christine Bornes Varol).

# Corinne Denailles a sélectionné pour vous

## TCHEKHOV À LA FOLIE

Du mardi au samedi à 21 h, dimanche à 17 h 30

au théâtre de Poche-Montparnasse  
75, bd du Montparnasse, Paris 6<sup>e</sup>

Deux petits bijoux en un acte, *La demande en mariage* et *L'ours*, qui traitent du même sujet, joliment mis en scène par Jean-Louis Benoît et interprétés par un trio d'acteurs épatant dans un décor unique empreint d'humour.

*La demande en mariage* manque de tourner court parce que les parties se disputent la propriété d'un terrain minuscule, une occasion de violentes engueulades, de brusques reculades ;

on se sépare fâchés, on se rabiboche jusqu'à la nouvelle tornade. Le mariage finalement conclu promet de belles engueulades entre deux personnalités explosives.

Dans *L'Ours* il est encore question d'argent, et d'amour ; un créancier qui ne parvient pas à se faire payer décide d'occuper les lieux jusqu'à obtenir satisfaction. La débitrice, une veuve inconsolable, prend de haut cet « ours » qui crache un discours misogyne de la meilleure eau, s'emporte jusqu'à la provoquer en duel et tout à coup tombe amoureux de cette femme de caractère. Deux petites farces absurdes follement cocasses.

**La Demande en mariage et L'Ours**  
d'Anton Tchekhov, traduction André Markowicz et Françoise Morvan, mise en scène Jean-Louis Benoît. Avec Emeline Bayart, Jean-Paul Farré et Manuel Le Lièvre. Texte publié aux éditions Actes Sud. Décor Jean Haas ; costumes Frédéric Olivier.

## LA DAME DE CHEZ MAXIM

Du mardi au vendredi à 20 h, samedi à 20 h 30, dimanche à 16 h. Durée 1 h 45  
au théâtre de la porte Saint-Martin  
18, bd Saint Martin, Paris 10<sup>e</sup>

Zabou Breitman tire le meilleur profit de ce célèbre vaudeville dont le ressort, quand il va se détendre, va envoyer valdinguer tout l'édifice social de la bonne société. En l'occurrence le ressort prend l'allure de la Môme Crevette, danseuse au Moulin rouge, une sacrée poulette qui n'a pas froid aux yeux et qui va faire valser à un rythme endiablé le monde petit-bourgeois dans lequel elle est tombée. Un spectacle réjouissant emmené par une belle équipe de comédiens.

Mise en scène de Zabou Breitman. Avec Léa Drucker, Micha Lescot, André Marcon, Christophe Paou, Eric Prat, Anne Rotger, Valérian Béhar-Bonnet, Philippe Caulier, Ghislain Decléty, Solal Forte, Constance Guiouillier, Pierre-Antoine Lenfant, Damien Sobieraff, Pier-Niccolò Sassetti. Décor : Antoine Fontaine. Musique, Reinhardt Wagner. Son de Léonard Françon. Costumes d'Elsa Pavanel. Lumières de Stéphanie Daniel.

# Calendrier

OCTOBRE, NOVEMBRE, DÉCEMBRE 2019

Tichri, Hechvan, Kislev, Tevet 5780

## OCTOBRE

JEU <b>10.10</b>	<b>10 h 30 &gt; 11 h</b> Aki Estamos sur Radio Judaïques FM
MAR <b>15.10</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>17.10</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol
DIM <b>13.10</b>	<b>11 h &gt; 13 h</b> Atelier de théâtre judéo-espagnol



Tchékhov à la folie, du mardi au samedi à 21 h, le dimanche à 17h30.

Vacances scolaires (zone C)  
**19.10 > 04.11** **21.12 > 06.10**

Retrouvez toutes les autres informations sur nos activités sur notre site [www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

## NOVEMBRE

DIM <b>03.11</b>	<b>15 h &gt; 18 h 30</b> Conférence musicale avec Rivka Havassi et Jako El Muzikante
MAR <b>05.11</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole <b>19 h 30</b> Présentation du nouveau livre de Michèle Sarde
JEU <b>07.11</b>	<b>10 h 30 &gt; 11 h</b> Aki Estamos sur Radio Judaïques FM <b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol
MAR <b>12.11</b>	<b>12 h 30</b> Déjeuner de rentrée au restaurant « Le Janissaire » (rendez-vous 12 h) <b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>14.11</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol <b>20 h</b> Dîner de rentrée au restaurant « Le Janissaire » (rendez-vous 19 h 30)
MAR <b>19.11</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole <b>19 h 30</b> Contes judéo-espagnols à la Moishe House
JEU <b>21.11</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol
MAR <b>26.11</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>28.11</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol



Illustration de Petros Bouloubasis pour *Amours et sortilèges et autres contes judéo-espagnols* (Lior éditions 2016)

## DÉCEMBRE

MAR <b>03.12</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>05.12</b>	<b>10 h 30 &gt; 11 h</b> Aki Estamos sur Radio Judaïques FM <b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol
DIM <b>08.12</b>	<b>15 h</b> Rencontre autour du livre d'Isaac Papo
MAR <b>10.12</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>12.12</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol
LUN <b>16.12</b>	<b>15 h &gt; 18 h</b> Atelier de cuisine judéo-espagnole
MAR <b>17.12</b>	<b>17 h &gt; 19 h</b> Chorale judéo-espagnole
JEU <b>19.12</b>	<b>14 h 30 &gt; 16 h</b> Cours de judéo-espagnol